

## Les Bretons d'IVRY

se réunissent

dimanche 8 décembre

à partir de 15 heures

Salle des fêtes de la ville d'IVRY

(Lire notre information page 3)

### SAINT-OUEN :

- ♦ Une amicale bretonne est née.
- ♦ Grand bal de nuit le 7 décembre à 21 heures.

### SAINT-DENIS :

- ♦ L'assemblée générale annuelle s'est tenue le dimanche 1<sup>er</sup> décembre à l'Hôtel de Ville.

### CLICHY :

- ♦ L'on se retrouve au bal du 7 décembre... avec les amis de Saint-Ouen.

### GENNEVILLIERS :

- ♦ Après le succès du gala du 30 novembre, l'on prépare la journée du 15 décembre.

### LE BOURGET :

- ♦ L'Arbre de Noël se tient le 15 et le bal de nuit de la Saint-Sylvestre le 31 dans les salons de l'Hôtel de Ville.

### VITRY :

- ♦ Une matinée récréative s'est tenue le dimanche 1<sup>er</sup> décembre.

### CLAMART :

- ♦ Le 7 décembre à 20 h. 45, projections de films bretons, salle du Conseil municipal.

### LA COURNEUVE :

- ♦ L'on prépare l'assemblée générale et le banquet du 12 janvier.

### PARIS-RIVE GAUCHE :

- ♦ L'on prépare le bal du 5 janvier de 14 à 21 h. rue du Renard, Paris-4<sup>e</sup>, et l'assemblée générale du 16 février.

### AUBERVILLIERS :

- ♦ L'assemblée de reprise des cartes s'est tenue le 1<sup>er</sup> décembre.

(Lire nos informations en pages 2 et 3)

DECEMBRE 1963 - N° 81 - 0,50 F.



# LE PAYS BRETON

MENSUEL D'INFORMATIONS LOCALES ET REGIONALES  
PUBLIE PAR L'UNION DES SOCIÉTÉS BRETONNES DE L'ILE-DE-FRANCE

19, rue du Départ, PARIS 14<sup>e</sup> — Tél. : ODEon 68-46 — Le directeur-gérant : Marcel HAMON.  
Abon. : 1 an, 5 F ; de soutien, 10 F. C.G.P. Paris 12-199-90 (Union des Sociétés Bretonnes)

## L'année 1963 aura été une bonne année pour l'Union des Sociétés Bretonnes

Nos amicales sont en pleine activité et les bases sont jetées pour en constituer de nouvelles dans les prochains mois "LE PAYS BRETON" pénètre ce mois-ci dans 5000 nouveaux foyers à IVRY et St-OUEN

**L**A fin de l'année est le moment des bilans. Celui de l'Union des Sociétés Bretonnes est satisfaisant. Nos fêtes de Gennevilliers, Saint-Denis et Champligny ont été trois succès. Le nombre de nos adhérents s'est accru. Celui des abonnés au « Pays Breton », aussi et dans des proportions plus qu'encourageantes. L'audience et l'autorité de notre association sont considérablement renforcées depuis notre rassemblement de Montparnasse pour la défense des Forges d'Hennebont. L'année 1963 aura donc été pour notre Union des Sociétés Bretonnes une année de progrès.

**M**AIS ce n'est pas une raison pour dormir sur nos lauriers. Car une association qui n'a pas de projets est vouée à la sclérose. Comme un homme qui se demande pourquoi il vit, une organisation sans but, sans perspectives périclitte sûrement. Ce n'est pas le cas de notre Union des Sociétés Bre-

tonnes. Nous avons du pain sur la planche.

**L'**ANNEE qui vient doit nous permettre de constituer encore de nouvelles amicales dans les localités qui en sont dépourvues. Des milliers de familles bretonnes comptent sur nos initiatives pour mettre à leur portée notre généreux mouvement. Ainsi à leur tour, elles apporteront leur pierre à la Construction de notre édifice. Plus nous multiplierons nos amicales — et il suffit au départ de quelques bonnes volontés ou même d'un militant bien décidé — plus nous découvrirons et formerons des hommes et des femmes capables de diriger et d'organiser.

**N**OTRE journal pénètre ce mois-ci dans cinq mille nouveaux foyers, notamment à Ivry et Saint-Ouen. A tous les nouveaux lecteurs comme aux anciens nous faisons amicalement appel. Partici-

pez aux réunions de la grande famille bretonne. Vous ne vous y ennuierez pas.

Envoyez vos enfants aux répétitions de danses folkloriques (1) qui vous permettra avec 3 francs de recevoir chez vous toute l'année « Le Pays Breton ».(2)

Enfin puisque vous êtes vous aussi des acheteurs, permettez-nous de vous dire franchement que vous pouvez également nous aider en faisant vos achats chez les commerçants qui accordent leur publicité au « Pays Breton ». En achetant chez eux vous aidez votre journal à grandir et à s'étendre.

**N**OTRE force c'est notre nombre, notre amitié, notre résolution, notre persévérance. Préparons pour 1964 l'affermissement dans nos amicales de ces qualités réunies dans l'intérêt de tous

les Bretons qui doivent travailler pour vivre.

Jean LE LAGADEC.  
Secrétaire Général.

(1) Répétitions 8, avenue Mathurin Moreau à Paris tous les mercredis de 20 h. 30 à 22 heures. Vous pouvez écrire à l'Union.  
(2) Le règlement des abonnements (5 F pour les non-adhérents) peut se faire au C.C.P. 12-199-90, Paris. (Union des Sociétés Bretonnes).

N'oubliez pas  
que  
chaque  
quinzaine

## CHABRIER

vous offre  
dans ses vitrines



Un article à  
PRIX CHOC  
Profitez-en

BIJOUTERIE  
CHABRIER S.P.A.  
41, r. de la République - St-DENIS

meublez-vous

agrandi  
rajeuni

# AU VIEUX CHENE

81 à 85, r. Gabriel Péri SAINT-DENIS pla. 34-50

Grand choix de cadeaux utiles  
pour Noël et le Nouvel An



CRIME CRAPULEUX A BREST : LA « JEANNE »

DEUX MATELOUX ASSASSINÉS UN CHAUFFEUR DE TAXI

Un assassinat et deux meurtres... Le crime a été commis à bord d'une embarcation... Les deux mateloux ont été assassinés... Le chauffeur de taxi a été arrêté...

A BREST, UNE EMBARCACTION CHAUVRE EN RADE-ARRIÈRE : DEUX NOYÉS

Le navire avait été abandonné... Les deux hommes ont péri... Les secours ont été envoyés... Les corps ont été retrouvés...

OUVERTURE D'UNE EXPOSITION DE DESSINS D'ENFANTS A BREST

Une exposition internationale de dessins d'enfants... Les œuvres ont été réalisées par des enfants de tous les continents... L'exposition sera ouverte jusqu'au 15 novembre...

DEUX MATELOUX L'ÉCHAPPÉ BILLET

Les deux mateloux ont réussi à s'échapper... Ils ont été retrouvés à bord d'une autre embarcation... Les autorités maritimes ont lancé une enquête...

DEUX FRACTURES DE LA CRÂNE EN 10 MOIS

Un homme a subi deux fractures de la crâne... Les blessures ont été causées par une chute... Le patient est en voie de guérison...

CYCLE CONTRE PIETON : DEUX BLESSÉS

Un cycliste a heurté un piéton... Les deux personnes ont été blessées... Les secours ont été envoyés... Les blessés ont été transportés à l'hôpital...

UN CYCLOMOTORISTE HEURTÉ EN AUTO

Un cyclomotoriste a été heurté par une automobile... Les blessures ont été graves... Les secours ont été envoyés... Le blessé est en voie de guérison...

EN PAINNE - LE SUCCOMBE

Un homme en painne a succombé... Les causes de la mort ont été déterminées... Les autorités ont lancé une enquête...

UN CYCLOMOTORISTE HEURTÉ EN AUTO

Un cyclomotoriste a été heurté par une automobile... Les blessures ont été graves... Les secours ont été envoyés... Le blessé est en voie de guérison...

UN CYCLOMOTORISTE HEURTÉ EN AUTO

Un cyclomotoriste a été heurté par une automobile... Les blessures ont été graves... Les secours ont été envoyés... Le blessé est en voie de guérison...

FINISTÈRE

OFFREZ DU BRETON : LIVRES - FAIENCE - BOIS SCULPTÉS - BRODERIES

POUR SA VINGT-SIXIÈME ANNIVERSAIRE... AU PAYS BRETON

DEUX MARINS DE THONNERS CONCERNOIS DISPARAISSENT EN MER AU LARGE DE DAKAR

Deux marins de thonners concernois ont disparu en mer... Les recherches ont été lancées... Les autorités maritimes ont lancé une enquête...

UN EMPLOYÉ DE LA S.N.C.F. TUÉ A TRAPPES (S. 46-47)

Un employé de la S.N.C.F. a été tué à Trappes... Les causes de l'accident ont été déterminées... Les autorités ont lancé une enquête...

LA VOITURE DE SON FILS ÉTAIT BLOQUÉE EN SORT ET SE NOIE

La voiture de son fils était bloquée en sort et se noie... Les secours ont été envoyés... Les autorités ont lancé une enquête...

ENTRE CHATELAIN ET PORT-LAUNAY UNE VOITURE N'ÉCRASE CONTRE UN ARBRE : DE 4 ENFANTS

Entre Chatehain et Port-Launay, une voiture a écrasé contre un arbre... Les quatre enfants ont été blessés... Les secours ont été envoyés... Les autorités ont lancé une enquête...

LE CADAVRE D'UNE VIEILLE RICOICHE DÉCOUVERT A L'IN KM. DE SON DOMICILE

Le cadavre d'une vieille riche a été découvert à l'in km de son domicile... Les causes de la mort ont été déterminées... Les autorités ont lancé une enquête...

LA Foudre EST TOMBÉE SUR LES PIETIERS

La foudre est tombée sur les pietiers... Les dégâts ont été importants... Les autorités ont lancé une enquête...

HALL AUX LINDOS

Hall aux Lindos... Linoléum - Topiflex - Gerflex - Devis - Pose

POMPES FUNÈBRES BERNARD

Pompes funèbres Bernard... 135, rue de Charonne, PARIS-12

Morbihan

LES IMPORTANTS ATELIERS SULZER du port de pêche de Lorient FERMERAIENT LEURS PORTES LE 31 DECEMBRE

Les ateliers Sulzer de Lorient fermeront leurs portes le 31 décembre... Les raisons de la fermeture ont été déterminées... Les autorités ont lancé une enquête...

LA MANUFACTURE DENTAIRE DE PONTIVY DETRUITE PAR UN INCENDIE

La manufacture dentaire de Pontivy a été détruite par un incendie... Les causes de l'incendie ont été déterminées... Les autorités ont lancé une enquête...

LES VOIS

Les voisins ont été impliqués dans l'affaire... Les autorités ont lancé une enquête...

LA CONSTRUCTION A BRENEMONT

La construction à Brenemont a été arrêtée... Les raisons de l'arrêt ont été déterminées... Les autorités ont lancé une enquête...

LES PORCS MORTS AU FOSSÉ

Les porcs morts au fossé ont été retrouvés... Les causes de la mort ont été déterminées... Les autorités ont lancé une enquête...

UN ARBRE S'ABÂT SUR LA SACRISTIE

Un arbre s'est abattu sur la sacristie... Les dégâts ont été importants... Les autorités ont lancé une enquête...

UN OCTOGONAIRE TUÉ A L'ORIENT

Un octogonaire a été tué à l'orient... Les causes de la mort ont été déterminées... Les autorités ont lancé une enquête...

TONNERRE DE... GHOIX

Tonnerre de... Ghoix... Les dégâts ont été importants... Les autorités ont lancé une enquête...

MORTE ASPHYXIQUE

Morte asphyxique... Les causes de la mort ont été déterminées... Les autorités ont lancé une enquête...

Morbihan

LES IMPORTANTS ATELIERS SULZER du port de pêche de Lorient FERMERAIENT LEURS PORTES LE 31 DECEMBRE

Les ateliers Sulzer de Lorient fermeront leurs portes le 31 décembre... Les raisons de la fermeture ont été déterminées... Les autorités ont lancé une enquête...

LA MANUFACTURE DENTAIRE DE PONTIVY DETRUITE PAR UN INCENDIE

La manufacture dentaire de Pontivy a été détruite par un incendie... Les causes de l'incendie ont été déterminées... Les autorités ont lancé une enquête...

LES VOIS

Les voisins ont été impliqués dans l'affaire... Les autorités ont lancé une enquête...

LA CONSTRUCTION A BRENEMONT

La construction à Brenemont a été arrêtée... Les raisons de l'arrêt ont été déterminées... Les autorités ont lancé une enquête...

LES PORCS MORTS AU FOSSÉ

Les porcs morts au fossé ont été retrouvés... Les causes de la mort ont été déterminées... Les autorités ont lancé une enquête...

UN ARBRE S'ABÂT SUR LA SACRISTIE

Un arbre s'est abattu sur la sacristie... Les dégâts ont été importants... Les autorités ont lancé une enquête...

UN OCTOGONAIRE TUÉ A L'ORIENT

Un octogonaire a été tué à l'orient... Les causes de la mort ont été déterminées... Les autorités ont lancé une enquête...

TONNERRE DE... GHOIX

Tonnerre de... Ghoix... Les dégâts ont été importants... Les autorités ont lancé une enquête...

MORTE ASPHYXIQUE

Morte asphyxique... Les causes de la mort ont été déterminées... Les autorités ont lancé une enquête...

Morbihan

LES IMPORTANTS ATELIERS SULZER du port de pêche de Lorient FERMERAIENT LEURS PORTES LE 31 DECEMBRE

Les ateliers Sulzer de Lorient fermeront leurs portes le 31 décembre... Les raisons de la fermeture ont été déterminées... Les autorités ont lancé une enquête...

LA MANUFACTURE DENTAIRE DE PONTIVY DETRUITE PAR UN INCENDIE

La manufacture dentaire de Pontivy a été détruite par un incendie... Les causes de l'incendie ont été déterminées... Les autorités ont lancé une enquête...

LES VOIS

Les voisins ont été impliqués dans l'affaire... Les autorités ont lancé une enquête...

LA CONSTRUCTION A BRENEMONT

La construction à Brenemont a été arrêtée... Les raisons de l'arrêt ont été déterminées... Les autorités ont lancé une enquête...

LES PORCS MORTS AU FOSSÉ

Les porcs morts au fossé ont été retrouvés... Les causes de la mort ont été déterminées... Les autorités ont lancé une enquête...

UN ARBRE S'ABÂT SUR LA SACRISTIE

Un arbre s'est abattu sur la sacristie... Les dégâts ont été importants... Les autorités ont lancé une enquête...

UN OCTOGONAIRE TUÉ A L'ORIENT

Un octogonaire a été tué à l'orient... Les causes de la mort ont été déterminées... Les autorités ont lancé une enquête...

TONNERRE DE... GHOIX

Tonnerre de... Ghoix... Les dégâts ont été importants... Les autorités ont lancé une enquête...

MORTE ASPHYXIQUE

Morte asphyxique... Les causes de la mort ont été déterminées... Les autorités ont lancé une enquête...

CRIME CRAPULEUX A BREST : LA « JEANNE »

DEUX MATELOUX ASSASSINÉS UN CHAUFFEUR DE TAXI

FINISTÈRE

OFFREZ DU BRETON : LIVRES - FAIENCE - BOIS SCULPTÉS - BRODERIES

Morbihan

LES IMPORTANTS ATELIERS SULZER du port de pêche de Lorient FERMERAIENT LEURS PORTES LE 31 DECEMBRE

Morbihan

LES IMPORTANTS ATELIERS SULZER du port de pêche de Lorient FERMERAIENT LEURS PORTES LE 31 DECEMBRE

Morbihan

LES IMPORTANTS ATELIERS SULZER du port de pêche de Lorient FERMERAIENT LEURS PORTES LE 31 DECEMBRE

### DES CENTAINES DE PAYSANS AUX REUNIONS DE M.O.D.E.F.

Le mouvement de M.O.D.E.F. est en pleine expansion dans les Côtes-du-Nord. Les réunions de ce mouvement ont lieu régulièrement dans les communes de la région. Elles attirent de nombreuses personnes, surtout des paysans, qui viennent discuter de leurs problèmes et de leurs revendications.

### POUR LA PREMIERE FOIS A LANDON UN BATEAU DANNOIS DEBARQUE DU BOIS EN PROVENANCE DE L'ENGLAND

Le "John", bateau danois, a débarqué au port de Landon. C'est la première fois qu'un tel bateau arrive en provenance de l'Angleterre. Le capitaine du bateau a déclaré qu'il était très satisfait de son voyage et qu'il espérait revenir bientôt.

### LE CORPS D'UNE HABITANTE DE PLANGONNET EST RETROUVE DANS UNE MER

Le corps d'une habitante de Plangonnet a été retrouvé dans la mer. Les autorités locales ont lancé une enquête pour déterminer les circonstances de la disparition.

### UN PENSIONNAIRE DE L'HOSPICE DE MONTEHOTRETROUVE NOUVE

Un pensionnaire de l'hospice de Montehotret a été retrouvé. Il avait disparu depuis plusieurs jours. Les recherches ont permis de le retrouver en bonne santé.

### UNE FEMME TROUVEE MORTI SUR LA ROUTE L'ANNONCE-PIEDOUZE

Une femme a été trouvée morte sur la route d'Annance-Piedouze. Les autorités ont ouvert une enquête pour élucider les causes de la mort.

### Mesk a Mesk - Mesk a Mesk

Les Mesk ont organisé une grande manifestation à Mesk. Ils ont défilé avec des drapeaux et des banderoles, réclamant de meilleures conditions de travail et de salaire.

### COTES-DU-NORD

#### UN PAIMPOLAIS PASSE LE CONSEIL DE REVISION A 36 ANS

Un Paimpolais a passé le conseil de révision à 36 ans. Il a été jugé apte au service militaire.

#### PLUIER + BONNE AMBANCE AU BANQUET DU 10 NOVEMBRE

Un banquet a eu lieu le 10 novembre. L'ambiance était bonne malgré le mauvais temps.

#### RECUR ADAMONNE (St-Martin) UN ACCIDENT EN MER

Un accident en mer a eu lieu à Adamonne. Un bateau a été renversé par la vague.

#### AS-ILAURENT-DE-LA-MER LES CAMBROULEURS EMPORTENT 2.150 F.

Des cambroleurs ont emporté 2.150 francs à As-laurent-de-la-Mer. Les autorités ont lancé une enquête.

#### UN ANCIEN PENSIONNAIRE DE L'HOSPICE DE MONTEHOTRETROUVE NOUVE

Un ancien pensionnaire de l'hospice de Montehotret a été retrouvé. Il avait disparu depuis plusieurs jours.

#### UN PENSIONNAIRE DE L'HOSPICE DE MONTEHOTRETROUVE NOUVE

Un pensionnaire de l'hospice de Montehotret a été retrouvé. Il avait disparu depuis plusieurs jours.

#### UN PENSIONNAIRE DE L'HOSPICE DE MONTEHOTRETROUVE NOUVE

Un pensionnaire de l'hospice de Montehotret a été retrouvé. Il avait disparu depuis plusieurs jours.

### 14 ECOLES DE VOILE EN 1963 DANS NOTRE DEPARTEMENT

Il y aura 14 écoles de voile en 1963 dans notre département. C'est une grande avancée pour le sport nautique.

#### A SAINT-JACQUES UN ECOLIER BLESSE PAR UN CYCLOMOTORISTE

Un écolier a été blessé par un cyclomotoriste à Saint-Jacques. Les secours ont été envoyés.

#### VIOLENTE COLLISION PRES DE BOURBRIAC

Une violente collision a eu lieu près de Bourbriac. Deux voitures ont été impliquées.

#### JERSEY - SAINT-BRIEUC EN 15 MINUTES

Un service de train en 15 minutes a été mis en place entre Jersey et Saint-Brieuc.

#### ABONNEZ-VOUS au « Pays Breton » ABONNEZ vos parents et amis

Abonnez-vous au « Pays Breton ». C'est une revue intéressante qui traite de l'actualité bretonne.

#### Loire-Atlantique

#### 6.000 MANIFESTANTS A NANTES CONTRE LA FORCE DE FRAPPE

6.000 manifestants ont participé à une manifestation à Nantes contre la force de frappe.

#### EN BREF...

Un bref aperçu des événements locaux et régionaux.

### UN INGENIEUR DINANNAIS RETOUR D'ALGERIE EGORGE UNE SEPTUAGENAIRE A SAINT-ETIENNE-EN-COGLES

Un ingénieur dinannais a retourné d'Algérie. Il a été victime d'un attentat à Saint-Etienne-en-Cogles.

#### LA DISTRIBUTION DU GAZ DE L'AGGLOMERATION DE SAINT-ETIENNE-EN-COGLES LE 11 NOVEMBRE

La distribution du gaz de l'agglomération de Saint-Etienne-en-Cogles aura lieu le 11 novembre.

#### UN TERRASSIER PRIS SANS UN EMBOLLEMENT SUCOCOME

Un terrassier a été pris sans un embollement à Sucocome. Il a été transporté à l'hôpital.

#### LE CADRE DES SCIENCES DECORNE SON PRINCE ENSEIGNEMENT MENAGER A NIVEAU DE LA DIRECTION DE L'ECOLE DE COLLEGE-RENNES

Un cadre des sciences a décorné son prince enseignement ménager à l'école de collège-Rennes.

#### UN PIETON RENVERSE PAR UN AUTO EST GRIEUMENT BLESSE

Un piéton a été renversé par une auto et grièvement blessé. Les secours ont été envoyés.

#### FOIERSERS, UN PIETON PERE DE TROIS ENFANTS MORTIEMENT BLESSE

Un père de trois enfants a été mortellement blessé à Foiersers. Les secours ont été envoyés.

#### UN FILLETTE DE 4 ANS TUÉE A NOYAL-SUR-VILAINE

Une fillette de 4 ans a été tuée à Noyal-sur-Vilaine. Les autorités ont ouvert une enquête.

#### HEURTE PAR UNE AUTO UN PIETON FRACTURE

Un piéton a été heurté par une auto et fracturé. Il a été transporté à l'hôpital.

### DEUX FOUGERAS ASPHYXIES PAR LE GAZ

Deux fougères ont été asphyxiées par le gaz. Les autorités ont lancé une enquête.

#### DEUX FRERES CHASSAIENT EN MAYENNE

Deux frères ont chassé en Mayenne. Ils ont été arrêtés par la police.

#### LA SACRISTIE DE L'EGLISE DE PLERIN-FOUGERES DETRUITE PAR UN INCENDIE

La sacristie de l'église de Plerin-Fougères a été détruite par un incendie.

#### UN ENFANT DE 2 ANS 1/2 TUÉ DANS UN ACCIDENT

Un enfant de 2 ans 1/2 a été tué dans un accident. Les autorités ont ouvert une enquête.

#### UN CULTEVIER DE LA COMMUNE DE SAINT-ETIENNE-EN-COGLES

Un cultevier de la commune de Saint-Etienne-en-Cogles a été arrêté par la police.

#### CABINET TOUZE

Service spécialisé en ventes, achats, gérance de charcuteries et boulangeries.

#### Nos petites annonces

Appareils ménagers, Jean-Yves Tanguy, offres d'emploi, appareils de chauffage.

### ILLE-ET-VILAINE

#### UN INGENIEUR DINANNAIS RETOUR D'ALGERIE EGORGE UNE SEPTUAGENAIRE A SAINT-ETIENNE-EN-COGLES

Un ingénieur dinannais a retourné d'Algérie. Il a été victime d'un attentat à Saint-Etienne-en-Cogles.

#### LA DISTRIBUTION DU GAZ DE L'AGGLOMERATION DE SAINT-ETIENNE-EN-COGLES LE 11 NOVEMBRE

La distribution du gaz de l'agglomération de Saint-Etienne-en-Cogles aura lieu le 11 novembre.

#### UN TERRASSIER PRIS SANS UN EMBOLLEMENT SUCOCOME

Un terrassier a été pris sans un embollement à Sucocome. Il a été transporté à l'hôpital.

#### LE CADRE DES SCIENCES DECORNE SON PRINCE ENSEIGNEMENT MENAGER A NIVEAU DE LA DIRECTION DE L'ECOLE DE COLLEGE-RENNES

Un cadre des sciences a décorné son prince enseignement ménager à l'école de collège-Rennes.

#### UN PIETON RENVERSE PAR UN AUTO EST GRIEUMENT BLESSE

Un piéton a été renversé par une auto et grièvement blessé. Les secours ont été envoyés.

#### FOIERSERS, UN PIETON PERE DE TROIS ENFANTS MORTIEMENT BLESSE

Un père de trois enfants a été mortellement blessé à Foiersers. Les secours ont été envoyés.

#### UN FILLETTE DE 4 ANS TUÉE A NOYAL-SUR-VILAINE

Une fillette de 4 ans a été tuée à Noyal-sur-Vilaine. Les autorités ont ouvert une enquête.

#### HEURTE PAR UNE AUTO UN PIETON FRACTURE

Un piéton a été heurté par une auto et fracturé. Il a été transporté à l'hôpital.

### DEUX FOUGERAS ASPHYXIES PAR LE GAZ

Deux fougères ont été asphyxiées par le gaz. Les autorités ont lancé une enquête.

#### DEUX FRERES CHASSAIENT EN MAYENNE

Deux frères ont chassé en Mayenne. Ils ont été arrêtés par la police.

#### LA SACRISTIE DE L'EGLISE DE PLERIN-FOUGERES DETRUITE PAR UN INCENDIE

La sacristie de l'église de Plerin-Fougères a été détruite par un incendie.

#### UN ENFANT DE 2 ANS 1/2 TUÉ DANS UN ACCIDENT

Un enfant de 2 ans 1/2 a été tué dans un accident. Les autorités ont ouvert une enquête.

#### UN CULTEVIER DE LA COMMUNE DE SAINT-ETIENNE-EN-COGLES

Un cultevier de la commune de Saint-Etienne-en-Cogles a été arrêté par la police.

#### CABINET TOUZE

Service spécialisé en ventes, achats, gérance de charcuteries et boulangeries.

#### Nos petites annonces

Appareils ménagers, Jean-Yves Tanguy, offres d'emploi, appareils de chauffage.

# Le Comité d'Action pour la Bretagne fait le point après la journée du 26 octobre

Le bureau du Comité d'Action pour la Bretagne, réuni à Carhaix le 18 novembre, a fait le bilan des diverses protestations qui, à son appel, se sont élevées dans la Bretagne tout entière et même dans d'autres régions où les Bretons ont fait connaître leur solidarité avec la lutte pour la défense des Forges d'Hennebont.

Constitué seulement le 18 octobre, le C.A.B. avait devant lui six jours pour accomplir la tâche qui s'était fixée dans le cadre de la journée du 26 octobre décidée par le Comité de Défense des Forges d'Hennebont : élargir sur le plan régional la manifestation d'Hennebont.

Les résultats qui nous sont parvenus, bien qu'ils se soient ressentis de ce court délai de préparation, et qu'ils se confondent pour une part avec les importantes manifestations organisées le même

jour à Rennes et à Brest à l'occasion de la visite du ministre de l'Éducation nationale témoignent d'une prise de conscience de toute la Bretagne, de tous les Bretons, pour ce problème qui semblait auparavant être une affaire lorientaise.

Les manifestations comme celles de Pontivy ou de la gare Montparnasse à Paris, les réunions publiques, les débrayages, les réunions extraordinaires de plus de cent conseils municipaux de l'Ouest, les prises de position de diverses organisations ou de diverses personnalités d'un éventail politique très étendu : communistes, socialistes, S.F.I.O., P.S.U., M.R.P., centre démocratique, indépendants, les motions adoptées par les syndicats sur le lieu du travail, à de nombreuses réunions cantonales du syndicat des instituteurs, les résolutions de la Jeunesse Etudiante Bretonne et du Cercle celtique du Mans, toute

cette activité émanant des couches les plus diverses de la population attestent que le Comité d'Action pour la Bretagne a eu raison de vouloir faire de l'affaire des Forges d'Hennebont, seule industrie lourde de Bretagne, l'affaire de tous les Bretons.

Le bureau du Comité d'Action pour la Bretagne remercie les organisations et personnalités qui ont répondu à son appel et prouvé ainsi leur haute conscience des problèmes d'avenir qui se posent à notre région.

Il appelle les organisations adhérentes à multiplier et à renforcer les comités départementaux et locaux en vue de la prochaine étape de la lutte pour les Forges d'Hennebont et pour toutes autres actions dont le Comité d'Action peut être appelé à prendre l'initiative, en particulier pour la suppression des abattements de zone, contre le scandale de la diminution des crédits d'équipement pour la Bretagne dans le budget 1964 et pour le soutien aux producteurs de légumes déjà en lutte sur la côte de la Manche.

## L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'ŒUVRE DES VACANCES EN BRETAGNE SE TIENT LE 12 DÉCEMBRE A 21 HEURES

L'Assemblée Générale Statutaire de l'Œuvre des Vacances en Bretagne aura lieu le jeudi 12 décembre 1963 à 21 heures dans la Salle Henri-Tréguier à la Maison de la Bretagne, 3, rue du Départ, Paris (14<sup>e</sup>).

Lors de sa dernière réunion, le Conseil d'Administration de l'Œuvre en a arrêté comme suit l'ordre du jour :

— Rapport moral (M. Tournoux, secrétaire général).

— Rapport financier (Mme Corven, trésorière générale).

— Rapport de la commission de contrôle.

— Renouvellement partiel du Conseil d'Administration.

a) Membres sortants et rééligibles : Mmes Corven (Ar Pihacour) et G. Tournoux ; MM. Le Garlan-tezec (Cllicy), Buzulier (Paris Rive-Gauche), Gautier (Gallo Bretons).

b) Membre démissionnaire : M. Le Glouet (Morbihanais), soit 6 postes d'Administrateur à pourvoir

— Questions diverses.  
Seuls les Sociétés, à jour de leur cotisation 1963 (20 F.), pourront prendre part aux Déléguations de l'Assemblée Générale.

Les bulletins de candidature au Conseil d'Administration validés par les Présidents d'Association doivent être adressés à la Présidence de l'Œuvre, 36, rue d'Assas, Paris (8<sup>e</sup>), avant le 10 décembre.

### Réduction spéciale aux Bretons

sur TELEVISEURS - RADIOS - TRANSISTORS  
ELECTROPHONES - REFRIGERATEURS  
CUISINIÈRES - MACHINES À LAVER  
APPAREILS DE CHAUFFAGE

CHEZ "TÉVÉCO" 120, rue Montmartre  
Métro : BOURSE

(Service après vente assuré par les techniciens de la maison)  
SE PRÉSENTER, muni du « Pays Breton », à M. MARTIAL  
(tous les jours sauf le lundi)

### SI VOUS VOULEZ NOUS AIDER FAITES COMME EUX

Chaque mois de nombreux lecteurs nous adressent des abonnements de soutien (10 F.). Il s'agit là d'un geste qui nous encourage énormément.

Nous remercions tous ceux qui nous aident ainsi de manière très concrète et nous souhaitons que le nombre des amis qui souscrivent des abonnements de soutien progresse.

En offrant des étrennes à vos parents et amis, offrez leur un abonnement au « Pays Breton ». Vous leur ferez plaisir et vous nous aiderez.

Ce mois-ci, nous remercions particulièrement nos abonnés de soutien :

M. André LE CUNFF à Nanterre ; M. Alain GEFROY à Montreuil ; M. Joseph JANNIC à Drancy ; M. Jean RIOU à Valognes (Manche) ; M. Charles MOYSAN à Monthyon (S.-et-M.) ; M. Jean LAVALOU à Paris 15<sup>e</sup> ; M. Alain L'HELGOUACH à Bobigny ; M. Jean TANNIOU à Istres (B.-du-R.) ; M. Emilie COUTANTIC à Antony ; M. Lucien HASCOET à Paris 13<sup>e</sup> ; M. André LE MESTREALLAN à Paris 17<sup>e</sup> ; M. Roger LE BIAN à Chateaufort-Malabry ; Mme Eugénie POULAIN à Verrières-le-Buisson (S.-et-O.) ; Mme Vve LE DESERT à Paris 18<sup>e</sup> ; M. Le Foll François à Paris 12<sup>e</sup> ; M. Joseph Hamon à Paris 11<sup>e</sup> ; M. Desiré LE MESTRE à Aubry (Morbihan), Mme Yvonne UGUEN à Paris 14<sup>e</sup> ; Mme LE FUR à Asnières.

### La chronique de Jean Hansi

#### OU LES PRODUCTEURS PAR LEUR FOLIE LAISSERENT « AMÉLIE » DANS L'OUBLI

AUJOURD'HUI l'actualité est venue à mon secours et en digue serviteur je lui dois la primeur. Fi de ses œuvres ingrates qui dessèchent les cœurs et troublent d'un mortel ennui nos heures en éveil.

Quel travail peut-être plus attrayant que celui qui consiste à parler d'un sujet qui plaît ? J'ai donc renié mes promesses pour vous parler non pas de courts métrages mais d'un long métrage.

En effet, vient de sortir à Paris, un film depuis longtemps déjà attendu. Il s'agit vous vous en doutez du film de Michel DRACH, « Amélie ou le temps d'aimer ».

Si vous ne vous en doutez pas c'est que les producteurs cinématographiques font très mal leur métier.

Appliquant le célèbre dicton qui dit :

« Le Couesnon par sa folle, mit Saint-Michel en Normandie. Je vous parlerais donc de St-Michel en Bretagne, puisque Michel Drach l'a placé dans son film, non par souci géographique mais plutôt esthétique et sentimental.

L'intrigue est simple, Amélie, amante passionnée mourra d'avoir été oubliée.

Un sujet romanesque, traité en demi-teinte par un réalisateur amoureux de son sujet et de son actrice, une « grisaille lumineuse », le tout somptueusement assorti des milles et une ruelles du Mont St-Michel, et l'on passe 1 heure 30 dans un climat de rêve.

Michel Drach a fait amoureux de son sujet et de Marie José Nat, comme peut l'être un créateur étrange et romantique doué d'une pudeur d'une sensibilité et d'une délicatesse de touche inhabituelle ce qui

à l'heure actuelle fait totalement défaut à nos jeunes auteurs.

Lui seul, enfin à su donner à la Bretagne son caractère mystérieux et mythique, ce sentiment du fantastique, de l'irréel et du sauvage que les fils d'Armorique chantent si bien dans les héroïques Sagas.

Comment expliquer autrement cette détresse et cette ardeur que nous ressentons face à Alain attiré par la mer.

Cette mer, cette brume, ce ciel gris de Bretagne voile de son aile troublante un décor de film, de tout un film.

Michel Drach est-il un romantique retardé au 20<sup>e</sup> siècle, un rêveur ou bien un homme dont la vision prophétique nous fait découvrir les beautés que nous ignorons ?

Il est un peu tout ça, mais surtout un poète, un grand poète de l'amour fou, et qui a su l'ennoblir en regardant ce que personne ne voit : les choses belles.

#### NOUS VOUS CONSEILLONS D'ALLER VOIR :

● CODINE, de Henri COLPI.  
L'amitié d'un bagnard et d'un jeune garçon d'un réalisme et d'une pureté étonnante.

● Le Feu Follet, de Louis Malle.  
Un homme à la recherche de lui-même, une création parfaite de Maurice Ronet.

● Muriel, d'Alain Resnais.  
La conscience, l'oubli, la guerre d'Algérie. La dernière œuvre d'un des plus grands cinéastes français.

● Main basse sur la Ville de Francesco Rosi.  
Un « Constat Social » d'une vigueur et d'un réalisme digne de l'auteur de l'éblouissant Salvatore Giuliano.

## LE COIN DU BRETON

Par Abgrall

### « Me halon zo e Breih-Izel »

de J. P. Calloc'h-Bleimor

L A coopérative d'Éditions « Breiz » de la Baule a sorti de ses presses une excellente réédition de l'œuvre de Jean-Pierre Calloc'h : « Ar en Deulin » sous une reliure d'un format agréable, ornée d'un bois émouvant, dont on ne signale pas l'auteur, et que nous devons au ciseau de l'inoubliable Jeanne Malliv. L'édition d'Ar en Deulin par la revue Dihunamb, en 1935, est épuisée depuis longtemps. Collationnée avec une compétence affectueuse, sur les manuscrits de Calloc'h, par son ami Le Diberder, elle présente un inconvénient : celui de ne pas comporter de traduction. Or, Calloc'h avait lui-même établi le texte français de ses poèmes, et il n'y aurait eu aucun sacrilège à l'offrir au lecteur, d'autant moins que le dialecte vannetais utilisé par Calloc'h, limitait le rayonnement de son œuvre.

Notre journal a plus d'une fois présenté le barde Bleimor à ses lecteurs. Nous leur rappelons la dernière lettre du poète adressée à son ami Le Diberder la veille de sa mort, à vingt-neuf ans en 1917, puis la prière du Guetteur.

Me zo er Gedour braz é n' é sau ar er hieu », et le poème de la Guerre sombre de sa vie.  
« Me zo ganet e Kreiz er mor ».

Aujourd'hui nous avons choisi dans la nouvelle publication de « Breiz » que nous recommandons chaleureusement, ces quelques strophes de la chanson.

#### ME HALON ZO E BREIH-IZEL

Me halon zo e Breih-izel

Ne vern' men' ma er horv-man,

Me horv skuih ennoz peb zél,

Tr'o'n dé, tr'o'n noz é harman :

Me halon zo e Breih izel

Me halon n'é Ket aman.

Aman é teil er gér vraz é Kreska bleu er boén,

Poénieu er peur divroet, déb'ro'hrant me spered :

Me halon e zo du-zé ar dreuz en ti Karet

Léh ma hunvréer é peah'tal en nor goude Koen.

Aman ma strih ar un den : Er rabinieu digor

Hirvoud'hran d'hen aod ken brañ, 'n é wiskemant lanneu

Ei un énézenn v'han drailliet ged en tonneu

Me halo e zo du-zé é chajelleu er mor !

Peil du-zé penn ér Gornog na mar Karet moned,

En tural er manéieu ha d'én aodeu bourruz,

O ! hwi e wélo marsé, dianvézour euruz,

Er vro léh'ma me halon, er vro'n-des men ganet.

O énézennu Hellas, énézennu Hellas,

Ken pining ho liorheu ha peurbadel ho héol,

Emesk en énézennu, brudet ho dreist en oll

Ha telennu eur mil brad dre er bod ho meutas.

Ha neoah mond devadod biskoah n'em-es haont

Béuein énnoh ne hrehen eid argant nag eid eur,

Rag me halon zo du-zé, én énézegi peur

E gletér'mesk o herreg yéh santel er Gelted.

Pariz, 1913.

#### MON CŒUR EST EN BASSE-BRETAGNE

Mon cœur est en Basse-Bretagne

N'importe où est ce corps-ci,

Mon corps dont chaque membre est lassé.

Tout le jour, toute la nuit je crie :

Mon cœur est en Basse-Bretagne

Mon cœur n'est pas ici.

Ici, sur le fumier de la grande ville croit la fleur de

[l'angoisse,

Les angoisses du pauvre en exil me rongent l'esprit,

Mon cœur est là-bas sur le seuil de la maison aimée,

Où l'on rêve en paix, après souper, près de la porte.

.....

Ici c'est étroit sur l'homme ; dans les avenues ouvertes,

Je soupire après la côte si belle dans son habit de

[lande,

Comme une petite île rongée par les vagues,

Mon cœur est là-bas dans les mâchoires de la mer.

Loin là-bas, cap à l'occident, si vous voulez aller,

De l'autre côté des montagnes et des côtes agréables,

Oh ! vous verrez peut-être, étranger heureux,

Le pays où est mon cœur, le pays qui m'a enfanté.

O lies de la Grèce, îles de la Grèce,

Aux jardins si riches, au soleil éternel,

Entre toutes les îles vous êtes renommées,

Et les harpes d'or de mille poètes vous ont louées par

[le monde.

Et cependant jamais je n'ai désiré aller vers vous.

Vivre en vous je ne pourrais ni pour argent, ni pour or.

Car mon cœur est là-bas dans les pauvres archipels,

Où l'on entend parmi les roches le saint langage des

[Celtés.

Paris, 1913

Coopérative « Breiz » B.P. 78 La Baule.

C.C.P. Rennes 144-67 (Prix 16,50 + 1,50 de port).